

শ্রীপরমাত্মনে নমঃ

## অথ দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

### দ্বিতীয় অধ্যায়

#### প্রধান বিষয়-সূচী—

অর্জুনের কাতরতা বিষয়ে শ্রীকৃষ্ণজুনের সংবাদ—১-১০।

সাংখ্যযোগের বিষয়—১১-৩০।

ক্ষাত্রধর্ম অনুসারে যুদ্ধ করবার আবশ্যকতা নিরূপণ—৩১-৩৮।

নিষ্ঠাম কর্মযোগের বিষয়—৩৯-৫৩।

স্থিরবৃক্ষ পুরুষের লক্ষণ ও তাঁর মহিমা—৫৪-৭২।

#### সংজ্ঞয় উবাচ—

তৎ তথা কৃপয়াবিষ্টমশ্চপূর্ণাকুলেক্ষণম্।

বিষীদন্তমিদং বাক্যমুবাচ মধুসূদনঃ ॥১॥

তম, তথা, কৃপয়া, আবিষ্টম, অশ্চপূর্ণাকুলেক্ষণম,  
বিষীদন্তম, ইদম, বাক্যম, উবাচ, মধুসূদনঃ ॥১॥

#### সংজ্ঞয় বললেন —

অন্বয়ঃ

শব্দার্থ

তথা

= {  
পূর্বোক্ত  
প্রকারে

কৃপয়া

= করণায়

আবিষ্টম্

= আবিষ্ট (এবং)

অন্বয়ঃ

অশ্চপূর্ণ

কুলেক্ষণম্

বিষীদন্তম্

তম্

শব্দার্থ

অশ্চপূর্ণব্যাকুল

নেত্রযুক্ত

বিষণ্ণ

সেই

(অর্জুন)কে

মধুসূদনঃ	=	তগবান	ইদম্	=	এই
		মধুসূদন	বাক্যম্	=	কথা
			উবাচ	=	বললেন।

শ্রীভগবানুবাচ—

অর্জনের  
মোহযুক্ত করণ  
ভাবের নিদা।

কৃতস্তা কশ্মলমিদং বিষমে সমুপস্থিতম্।  
অনার্যজুষ্টমস্বর্গ্যমকীর্তিকরমর্জন ॥২॥

কৃতঃ, ত্বা, কশ্মলম, ইদম, বিষমে, সমুপস্থিতম,  
অনার্যজুষ্টম, অস্বর্গ্যম, অকীর্তিকরম, অর্জন ॥২॥

শ্রীভগবান বললেন—

অর্জন	=	হে অর্জন	(যতঃ)	=	কেননা
ত্বা	=	তোমার (এই)			
বিষমে	=	বিষম স্থলে	অনার্যজুষ্টম্	=	(এটা) শ্রেষ্ঠ
ইদম্	=	এই			পুরুষদের দ্বারা
কশ্মলম্	=	অজ্ঞান	অস্বর্গ্যম্	=	আচারিত নয়,
কৃতঃ	=	কোন কারণে			স্বর্গ (এবং)
সমুপস্থিতম্	=	উপস্থিত হলো	অকীর্তিকরম	=	কীর্তিদায়ক (ও)
					নয়।

কাতরতা ত্যাগ  
করে যুদ্ধ  
করবার  
জন্য অর্জনকে  
ভগবানের  
নির্দেশ।

ক্রৈব্যং মাস্যগমঃ পার্থ নৈতত্ত্বযুপপদ্যতে।  
ক্ষুদ্রং হদয়দৌর্বল্যং ত্যক্তেবান্তিষ্ঠ পরস্তপ ॥৩॥

ক্রৈব্যম, মাস্যগমঃ, পার্থ, ন, এতৎ, ত্বয়ি, উপপদ্যতে,  
ক্ষুদ্রম, হদয়দৌর্বল্যম, ত্যক্তবা, উন্তিষ্ঠ, পরস্তপ ॥৩॥

এই জন্য,—

পার্থ	=	হে অর্জন	ক্ষুদ্রম্	=	তুচ্ছ
ক্রৈব্যম্	=	নপুংসকত্ব	হদয়দৌর্বল্যম্	=	হদয়দৌর্বল্য
মাস্যগমঃ	=	প্রাপ্ত হয়ো না	ত্যক্তবা	=	ত্যাগ করে
এতৎ	=	এই (ভাব)			
ত্বয়ি	=	তোমাতে			যুদ্ধের জন্য
ন উপপদ্যতে	=	উপযুক্ত নয়	উন্তিষ্ঠ	=	উন্তিষ্ঠ হও।
পরস্তপ	=	হে পরস্তপ			

অর্জন উবাচ—

কথৎ ভীমামহং সংখ্যে দ্রোণঞ্চ মধুসূদন।

ইযুভিঃ প্রতি যোৎস্যামি পূজার্হাবরিসূদন ॥৪॥

কথম, ভীমাম, অহম, সংখ্যে, দ্রোণম, চ, মধুসূদন,  
ইযুভিঃ, প্রতি, যোৎস্যামি, পূজার্হী, অরিসূদন ॥৪॥

তখন অর্জন বললেন,—

মধুসূদন	=	হে মধুসূদন	ইযুভিঃ	=	বাণ দিয়ে
অহম্	=	আমি	যোৎস্যামি	=	যুদ্ধ করবো
সংখ্যে	=	রণভূমিতে	(যতঃ)	=	কেননা
ভীমাম্	=	গিতামহ ভীম			হে শক্রদমন-
চ	=	এবং	অরিসূদন	=	কারিন
দ্রোণম্	=	দ্রোণাচার্যের			
প্রতি	=	প্রতি (সঙ্গে)	(তৌ)	=	ঐ দুজন (ই)
কথম্	=	কি করে	পূজার্হী	=	পূজনীয়।

অর্জনের উক়—  
জনকে বধ করা  
অপেক্ষা  
ভিক্ষান  
ভোজনকে  
শ্রেষ্ঠ  
জ্ঞান করা।

গুরুনহস্তা হি মহানুভাবান्  
শ্রেয়ো ভোক্তুং বৈক্ষ্যমপীহ লোকে।  
হস্তার্থকামাংস্ত  
গুরুনিহেব  
ভুঞ্জীয় ভোগান্ রুধিরপ্রদিদ্ধান् ॥৫॥

গুরুন, অহস্তা, হি, মহানুভাবান, শ্রেয়ঃ, ভোক্তুম,  
বৈক্ষ্যম, অপি, ইহ, লোকে, হস্তা, অর্থকামান, তু, গুরুন,  
ইহ, এব, ভুঞ্জীয়, ভোগান, রুধিরপ্রদিদ্ধান ॥৫॥

## সেইজন্য এই—

মহানুভাবান্	=	মহানুভব	গুরুন	=	গুরুজনকে
গুরুন	=	গুরুজনদিগকে	হস্তা	=	হস্তা করে
অহস্তা	=	না মেরে	(অপি)	=	ও
ইহ	=	এই	ইহ	=	এই লোকে
লোকে	=	লোকে	রুধিরপ্রদিদ্ধান্	=	রুধিরমণ্ডিত
বৈক্ষ্যম	=	ভিক্ষালক অম	অর্থকামান্	=	অর্থ ও
অপি	=	ও			কামরূপ
ভোক্তুম	=	ভোগ করা			ভোগ (সমূহ)
শ্রেয়ঃ	=	{ কল্যাণকারক (বিবেচনা করি)	ভোগান্	=	ভোগ (সমূহ)
হি	=	{ কেননা (তোম)	এব	=	ই
			তু	=	তো
			ভুঞ্জীয়	=	ভোগ করবো।

ন চৈতদিদ্ধাঃ কতরং গরীয়ো  
যদ্বা জয়েম যদি বা নো জয়েয়ুঃ।  
যানেব হস্তা ন জিজীবিযাম-  
স্তেবস্থিতাঃ প্রমুখে ধার্তরাষ্ট্রাঃ ॥৬॥

বীয় কর্তব্য  
বিষয়ে  
অর্জনের  
সংশয়োৎপত্তি।

## দ্বিতীয় অধ্যায়

ন, চ, এতৎ, বিদ্মঃ, কতরং, নঃ, গরীয়ঃ, যদ্বা, জয়েম,  
যদি, বা, নঃ, জয়েয়ুঃ যান, এব, হস্তা, ন, জিজীবিযামঃ,  
তে, অবস্থিতাঃ, প্রমুখে, ধার্তরাষ্ট্রাঃ ॥৬॥

## এবং আমরা—

এতৎ	=	এটা	জয়েয়ুঃ	=	এরা জয়
চ	=	ও	জানি না (যে)		করবে
ন বিদ্মঃ	=	জানি না (যে)	যান	=	(এবং)
নঃ	=	আমাদের	হস্তা	=	যাদেরকে
কতরং	=	কি (করা)	হস্তা	=	বধ করে (আমরা)
গরীয়ঃ	=	উচিত	অর্থবা (এটা ও		জীবিত থাকতেও
(যদি) যদ্বা	=	{ জানি না (যে)	ন জিজী-		চাই না
		{ জানিনা (যে)	-		বিষামঃ
			আমরা জয়ী		সে
জয়েম	=	{ হবো	হবো		এব
			কিংবা		ই
			আমাদেরকে		ধার্তরাষ্ট্রাঃ
					= ধৃতরাষ্ট্র-পুত্রেরা
					প্রমুখে
					= (আমার) সম্মুখে
					অবস্থিতাঃ
					= অবস্থিত।

অর্জনের  
ভগবানের  
কাছে শরণাপন  
হয়ে স্বকর্তব্য  
জিজ্ঞাসা।

কার্পণ্যদোষোপহতস্তাবঃ  
পৃছামি ত্বাং ধর্মসংমুচ্চেতাঃ।  
যচ্ছ্রয়ঃ স্যামিশ্চিতং কৃহি তন্মে  
শিষ্যস্তেহং শাধি মাং ত্বাং প্রপন্নম ॥৭॥

কার্পণ্যদোযোপহতস্ত্বভাবঃ, পৃচ্ছামি, দ্বাম, ধর্মসংমুচ্চেতাঃ, যৎ, শ্রেয়ঃ, স্যাং, নিষিত্যম, জ্ঞাহি, তৎ, মে, শিষ্যঃ, তে, অহম, শাধি, মাম, দ্বাম, প্রপন্নম, ॥৭॥

## অতএব—

কার্পণ্য-			
দোযোপহত =	{ কাতরতা রূপ দোষে	শ্রেয়ঃ =	শ্রেয়স্কর
স্ত্বভাবঃ	উপহত স্ত্বভাব (এবং)	স্যাং =	হবে
ধর্ম-	ধর্ম বিষয়ে	তৎ =	তা
ধর্মসংমুচ্চেতাঃ	{ মোহিত চিন্ত (আমি)	মে =	আমাকে
দ্বাম	তোমাকে	জ্ঞাহি =	বল (কেননা)
পৃচ্ছামি	{ প্রশ্ন করছি	অহম =	আমি
যৎ	{ যা (আমার পক্ষে)	তে =	তোমার
নিষিত্যম	নিষিত	শিষ্যঃ =	শিষ্য (তাই)
		দ্বাম =	তোমার
		প্রপন্নম =	শরণাগত
		মাম =	আমাকে
		শাধি =	শিক্ষা দাও।

ত্রৈলোক্য-  
রাজ্য প্রাপ্তিতেও  
অর্জনের শোক-  
নিবন্ধন কেন  
উপায় না  
দেখা।

ন হি প্রপশ্যামি মমাপনুদ্যাদ  
যচ্ছেকমুচ্ছোষগমিন্দ্রিয়াগাম।  
অবাপ্য ভূমাবসপত্রমৃদং  
রাজ্যং সুরাগামপি চাধিপত্যম্ ॥৮॥

ন, হি, প্রপশ্যামি, মম, অপনুদ্যাদ, যৎ, শোকম, উচ্ছোষণম,  
ইন্দ্রিয়াগাম, অবাপ্য, ভূমৌ, অসপত্রম, ঝদ্বম, রাজ্যম,  
সুরাগাম, অপি, চ, আধিপত্যম ॥৮॥

হি	=	কেননা	অপি	=	ও (আমি)
ভূমৌ	=	পৃথিবীতে	(তৎ)	=	সেই (উপায়)
অসপত্রম	=	নিষিটক	ন প্রপশ্যামি =	দেখছি না	
ঝদ্বম	=	ধনধান্যসম্পদ	যৎ =	যা	
রাজ্যম	=	রাজ্য	মম =	আমার	
চ	=	এবং	ইন্দ্রিয়াগাম =	ইন্দ্রিয়গুলির	
সুরাগাম	=	দেবতাদের	উচ্ছোষণম =	বিশোষক	
আধিপত্যম	=	আধিপত্য	শোকম =	শোককে	
অবাপ্য	=	প্রাণ হয়ে	অপনুদ্যাদ =	দূর করতে পারে।	

## সংজ্ঞয় উবাচ—

অর্জনের যুক্ত  
হতে উপরত  
হওয়া।

এবম, উক্তবা, হযীকেশম, গুড়াকেশঃ, পরস্তপ।  
ন যোৎস্য ইতি গোবিন্দমুক্তবা তৃষ্ণীং বত্তুব হ ॥৯॥

## সংজ্ঞয় বললেন—

পরস্তপ	=	হে রাজন্	অন্তর্যামী
		নিদ্রাজয়ী	হযীকেশম =
গুড়াকেশঃ	=	গাচচালান্ত প্রতি	ভগবান শ্রীকৃষ্ণের
		অর্জন	প্রতি
			এবম এই প্রকার

উক্তবা	=	বলে (পুনরায়)	হ	=	স্পষ্ট
গোবিন্দম্	=	শ্রীগোবিন্দ	উক্তবা	=	বলে দিয়ে
ন যোৎসে	=	আমি যুদ্ধ করবো না	তৃখণ্ডীম্	=	মৌল
ইতি	=	এই রূপ	বভূব	=	হয়ে রাইলেন।

অর্জনের অজ্ঞতার প্রতি  
ভগবানের দ্বিতীয় হাস্য।

তম, উবাচ, হযীকেশঃ, পহসন, ইব, ভারত, সেনয়োঃ,  
উভয়োঃ, মধ্যে, বিষীদত্তম, ইদম, বচঃ ॥১০॥

ତଦନନ୍ତର—

ভারত	=	হে ভৱত বংশীয়া	তম	=	সেই
		{ রাজন্ ধ্যত্বাত্ম্ব }			শোকাকুল
হাস্যকেশঃ	=	অনুর্যামী	বিষয়দণ্ডম	=	অর্জুনকে
		{ ভগবান् শ্রীকৃষ্ণ }			যেন হাসতে
উভয়োঃ	=	উভয় পক্ষীয়	প্রহসন् ইব	=	হাসতে
সেন্যোঃ	=	সেন্যের	ইদম্	=	এই
মধ্যে	=	মধ্যস্থলে	বচঃ	=	কথা
			উবাচ	=	বললেন।

শ্রীভগবানবাচ—

শোক করাকে শোচনা করে ভগবানের অর্জুনের প্রতি উপদেশের প্রারম্ভ। শ্রীভগবানুবাচ—  
 অশোচ্যানন্দশোচস্তঃং প্রজ্ঞাবাদাংশ ভাষসে।  
 গতাসুনগতাসুংশ নানুশোচন্তি পশ্চিতাঃ ॥১১॥

ଅଶୋଚ୍ୟାନ, ଅଘଶୋଚଃ, ତ୍ରମ, ପ୍ରଜ୍ଞାବାଦାନ, ଚ, ଭାସେ,  
ଗତାସୁନ, ଅଗତାସୁନ, ଚ, ନ, ଅନୁଶୋଚତି, ପଣ୍ଡିତାଃ ॥୧୧॥

ଶ୍ରୀଭଗବାନ ବଲଲେନ, ହେ ଅର୍ଜୁନ—

ত্ৰং	=	তুমি		যাদের প্রাণ
শোক	=	শোক কৰিবাৰ	গতাসূন्	{ গত হয়েছে
অশোচান্	=	{ অশোচ		তাদের জন্য
		অযোগ্যের জন্য		
অবশোচঃ	=	শোক কৰছো	চ	এবং
চ	=	এবং		
প্ৰজ্ঞাবাদান্	=	{ পশ্চিতদৰে		যাদের প্রাণ যায় নি
		(মতো) বাক্য	অগতাসূন্	{ (অর্থাৎ যারা বৈঁচে
				রয়েছে) তাদের
				জন্য (ও)
ভাষ্যে	=	{ বলছ	ন অনু-	শোক কৰেন
		(কিন্তু)		
পশ্চিতাঃ	=	পশ্চিতগণ	শোচন্তি	{ শোচন্তি
				না। কোনো

আঘাৰ ন ত্ৰেবাহং জাতু নাসং ন অং নেমে জনাধিপাঃ।

নিতায় ন চৈব ন ভবিষ্যামঃ সর্বে বয়মতঃ পরম ॥১২॥

ন, তু, এব, অহম, জাতু, ন, আসম, ন, ভং, ন, ইমে, জনাধিপাৎ, ন, চ, এব, ন, ভবিষ্যামৎ, সর্বে, বয়ম, অতৎ, পরম্ ॥১২॥

কেন্দ্র আঞ্চলিক নির্মাণ এই জন্য শোক করা অনচিত। বাস্তবিক পক্ষ—

ନ	=	ନା	(କୋଣାରକ)	(ଏବମ)	=	ଏଇନପ
ତ	=	ତୋ		ଏବ	=	ଇ (ହ୍ୟ) (ଯେ)

অহম্	=	আমি	চ	=	আর
জাতু	=	কোমও কালে	ন	=	এও
ন আসম্	=	ছিলাম না (অথবা)	(এবম)		নয়
তুম্	=	তুমি	এব	=	যে
ন (আসীং)	=	ছিলে না (অথবা)	অতঃ	=	এর
ইয়ে	=	এই	পরম্	=	পরে
জনাধিপাঃ	=	রাজারা	বয়ম্	=	আমরা
ন (আসন)	=	ছিলেন না	সর্বে	=	সকলে
			ন	=	{ থাকবো ন।
			ভবিষ্যামঃ		

ଦେହିନୋଥ୍ସମ୍ବିନ୍ ଯଥା ଦେହେ କୌମାରଂ ଯୌବନଂ ଜରା ।  
 ନିତ୍ୟତ୍ ନିରଗଣ ଏବଂ ଧୀର ପୁରୁଷେର ପ୍ରସଂଗ ।  
 ତଥା ଦେହାନ୍ତରପ୍ରାପ୍ତିରୀରାନ୍ତତ୍ର ନ ମୁହୂତି ॥୧୩॥

ଦେହିନଃ, ଅସ୍ମିନ୍, ଯଥା, ଦେହେ, କୌମାରମ୍, ଯୌବନମ୍, ଜରା, ତଥା,  
 ଦେହାନ୍ତରପ୍ରାପ୍ତିଃ, ଧୀରଃ, ତତ୍, ନ, ମୁହୂତି ॥୧୩॥

যথা	=	যেরূপ		
দেহিনঃ	=	জীবাঞ্চার	দেহান্তর-	অন্য শরীরের
অশ্বিন्	=	এই	প্রাপ্তি:	প্রাপ্তি ঘটে
দেহে	=	দেহে	তত্	সেই বিষয়ে
কৌমারম্	=	বাল্যভাব	ধীরঃ	ধীর পুরুষ
যৌবনম্	=	যৌবন (ও)	ন	
জরা	=	বৃদ্ধাবস্থা (হয়ে থাকে)		
তথা	=	সেইরূপই	মুহূর্তি	মোহিত হন না।

অর্থাৎ যেকোন বাল্য, যৌবন এবং জরা অবস্থারূপ স্তুল শরীরের বিকার অঙ্গানহেতু আঝাতে প্রতিভাসিত হয় সেইরূপ এক শরীর থেকে অন্য শরীর প্রাণু হওয়ারূপ সৃষ্টি শরীরের বিকারও অঙ্গান দ্বারা আঝাতে প্রতিভাসিত হয়, এইজন্য তত্ত্বজ্ঞানী ধীরপূরুষ এ বিষয়ে মোহগ্রস্ত হন না।

মাত্রাস্পর্শান্ত কৌন্তেয় শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ।  
আগমাপায়িনোহনিত্যাস্তাংস্তিতিক্ষস্ব ভারত ॥১৪  
মাত্রাস্পর্শাঃ, তু, কৌন্তেয়, শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ, আ

কৌতুর	=	হে কুটীপুত্র	অনিত্যাঃ	=	অনিত্য
শীতোষ্ণ-	শীত,	উষ্ণ এবং			(এইজন্য)
সুখদুঃখদা:	=	সুখদুঃখ প্রদ			
		ইলিয় এবং			
মাত্রাস্পর্শাঃ	=	বিষয়ের সংযোগ	ভারত	=	হে ভরত-
		সকল			বংশীয় অর্জুন
তু	=	তো	তান्	=	এগুলি
আগমা-	=	ক্ষণ ভঙ্গুর			(তুমি)
পায়িনঃ	=	(এবং)	তিতিক্ষ্ম	=	সহ করো।

তিতিক্ষার ফল। যৎ হি ন ব্যথয়স্ত্যেতে পুরুষং পুরুষর্ভ।  
সমাদংশসম্মং পীরং সেন্দ্রিয়তাম্ কল্পতে ॥১৫॥

|| যম, হি, ন, ব্যথয়স্তি, এতে, পুরুষম, পুরুষবৰ্ভ, সমদৃঃশ্মুখম  
ধীরম, সঃ, অমৃতভায, কল্পতে ॥১৫॥

হি	= কেননা	এতে	= { এই (ইন্দ্রিয়ের বিষয়সমূহ)
পুরুষ্যভ	= হে পুরুষশ্রেষ্ঠ,	ন ব্যথাপ্তি	= ব্যাকুল করে না
সমদুঃখসুখম	= সুখদুঃখে সমান	সঃ	= সেই
য	= যে	অমৃতত্ত্বায়	= মোক্ষের নিমিত্ত
ধীরম্	= ধীর	কল্পতে	= যোগ্য হয়।
পুরুষ্যম্	= পুরুষকে		

সৎ ও  
অসতের  
নামতো বিদ্যতে ভাবো নাভাবো বিদ্যতে সতঃ।  
উভয়োরপি দৃষ্টোহস্তনয়োস্তত্ত্বদশিভিঃ ॥১৬॥

(অন্তিম) ন, অসতঃ, বিদ্যতে, ভাবঃ, ন, অভাবঃ, বিদ্যতে, সতঃ,  
উভয়োঃ, অপি, দৃষ্টঃ, অন্তঃ, তু, অনয়োঃ, তত্ত্বদশিভিঃ ॥১৬॥

অসতঃ	= অসৎ (বস্ত)-র তো	ন বিদ্যতে	= নেই (এইকল্প)
ভাবঃ	= অস্তিত্ব	অনয়োঃ	= এই
ন বিদ্যতে	= নেই	উভয়োঃ	= উভয়োর
তু	= এবং	অপি	= ই
সতঃ	= সৎ বস্তুর	অন্তঃ	= তত্ত্ব
অভাবঃ	= অভাব	তত্ত্বদশিভিঃ	= জ্ঞানীপুরুষদের দ্বারা
		দৃষ্টঃ	= দৃষ্ট হয়েছে।

সৎ ও অসতের  
স্বরূপ।  
অবিনাশি তু তদিনি যেন সর্বমিদং তত্ত্ব।  
বিনাশমব্যয়স্যাস্য ন কশ্চিং কর্তুমহর্তি ॥১৭॥

অবিনাশি, তু, তৎ, বিনি, যেন, সর্বম, ইদম, তত্ত্ব, বিনাশম,  
অব্যয়স্য, অস্য, ন, কশ্চিং, কর্তুম, অর্হতি ॥১৭॥

এই ন্যায়ানুসারে—

অবিনাশি	= নাশ রহিত	তত্ত্ব	= ব্যাপ্ত রয়েছে (কেননা)
ত	= তো	অস্য	= এই
তৎ	= তাকে	অব্যয়স্য	= অবিনাশীর
বিনি	= জানো	বিনাশম্	= বিনাশ
যেন	= যার দ্বারা	কর্তুম	= করতে
ইদম্	= এই	কশ্চিং	= কেউই
সর্বম্	= সম্পূর্ণ (জগৎ)	ন অর্হতি	= সমর্থ হয় না।

অন্তবন্ত ইমে দেহা নিত্যস্যোক্তাঃ শরীরিণঃ।

অনাশিনোহপ্রমেয়স্য তস্মাদ্যুধ্যস্ব ভারত ॥১৮॥

অন্তবন্তঃ, ইমে, দেহাঃ, নিত্যস্য, উক্তাঃ, শরীরিণঃ,  
অনাশিনঃ, অপ্রমেয়স্য, তস্মাদ্যুধ্যস্ব, ভারত ॥১৮॥

অনাশিনঃ	= নাশ রহিত	অন্তবন্তঃ	= বিনাশীল
অপ্রমেয়স্য	= অপ্রমেয়	উক্তাঃ	= বলা হয়েছে
নিত্যস্য	= নিত্য স্বরূপ	তস্মাদ্যুধ্য	= সেইজন্য
শরীরিণঃ	= জীবাত্মার	ভারত	= হে ভরতবংশীয়
ইমে	= এই সকল		অর্জুন (তুমি)
দেহাঃ	= শরীর	যুধ্যস্ব	= যুদ্ধ করো।

আঞ্চাকে  
মরণ-ধৰ্ম ও  
মারক যারা  
মনে করে  
তাদের  
নিষ্ঠা।

য় এনং বেতি হস্তারং যশ্চেনং মন্যতে হতম।  
উভো তৌ ন বিজানীতো নায়ং হস্তি ন হন্যতে ॥১৯॥

য়ং, এনম্, বেতি, হস্তারম্, য়ং, চ, এনম্, মন্যতে, হতম্,  
উভো, তৌ, ন, বিজানীতঃ, ন, অয়ম্, হস্তি, ন, হন্যতে ॥১৯॥

এবং—

য়ং	=	যে	মন্যতে	=	মনে করে
এনম্	=	এই আঞ্চাকে	তৌ	=	তারা
হস্তারম্	=	হস্তাকারী	উভো	=	উভয়েই
বেতি	=	জ্ঞান করে	ন বিজানীতঃ	=	বস্তুত জানে না (যেহেতু)
চ	=	এবং	অয়ম্	=	এই আঞ্চা
য়ং	=	যে	ন হস্তি	=	মারে না (এবং)
এনম্	=	একে			
হতম্	=	হত	ন হন্যতে	=	মারা যায় না।

আঞ্চার শুক-  
স্বরূপ। ন জায়তে শ্রিয়তে বা কদাচিন্-

নায়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ।

অজো নিত্যঃ শাশ্বতোহয়ং পুরাণো

ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে ॥২০॥

ন, জায়তে, শ্রিয়তে, বা, কদাচিন্, ন, অয়ম্, ভূত্বা,  
ভবিতা, বা, ন, ভূয়ঃ, অজঃ, নিত্যঃ, শাশ্বতঃ,  
অয়ম্, পুরাণঃ, ন, হন্যতে, হন্যমানে, শরীরে ॥২০॥

অয়ম্	=	এই আঞ্চা	(কেননা)		
কদাচিং	=	কেন কালেও	অয়ম্	=	এই (আঞ্চা)
ন জায়তে	=	জন্মগ্রহণ করে না	অজঃ	=	জন্মরহিত
বা	=	এবং	নিত্যঃ	=	নিত
ন শ্রিয়তে	=	মারা যায় না	শাশ্বতঃ	=	শাশ্বত (ও)
বা	=	অথবা	পুরাণঃ	=	পুরাতন ;
(অয়ম্)	=	এই আঞ্চা			
ভূত্বা	=	উৎপন্ন হয়ে	শরীরে	=	শরীর
ভূয়ঃ	=	আবার			
স্বাবান্	হয়ে	ওঠে	হন্যমানে	=	নষ্ট হলেও
ভবিতা ন	=	{ স্বাবান্ একপ নয়	(এ)		
			ন হন্যতে	=	নষ্ট হয় না।

বেদাবিনাশিনং নিত্যং য এনমজমব্যয়ম।

কথং স পুরুষঃ পার্থকং ঘাতয়তি হস্তি কম ॥২১॥

আঞ্চাকে যারা  
অবিনাশী ও  
জন্মরহিত বলে  
জ্ঞানেন তাদের  
প্রশংসা।

বেদ, অবিনাশিনম্, নিত্যম্, য়ং, এনম্, অজম্, অব্যয়ম্,  
কথম্, সঃ, পুরুষঃ, পার্থ, কম, ঘাতয়তি, হস্তি, কম ॥২১॥

(যেহেতু) নিত্য	=	স্বাবান্ হে পৃথাপুত্র	বেদ	=	স্বাবান্ জানে
, পার্থ	=	{ অর্জুন	সঃ	=	সেই
			পুরুষঃ	=	পুরুষ
য়ং	=	যে পুরুষ	কথম্	=	কি করে
এনম্	=	এই আঞ্চাকে	কম্	=	কাকে
অবিনাশিনম্	=	নাশরহিত	ঘাতয়তি	=	বধ করায় এবং
নিত্যম্	=	নিত	(কথম)	=	কি করে
অজম্	=	জন্মরহিত	কম্	=	কাকে
			অব্যয়ম্	=	মারে।
			হস্তি	=	

দৃষ্টান্ত দিয়ে  
জীবাজ্ঞার  
শরীরের  
পরিবর্তন  
সম্বন্ধে উক্তি।

(৩) বাসাংসি

বাসাংসি জীর্ণানি যথা বিহায়  
নবানি গৃহ্ণতি নরোৎপরাণি।  
তথা শরীরাণি বিহায় জীর্ণা-  
ন্যন্যানি সংযাতি নবানি দেহী ॥২২॥

বাসাংসি, জীর্ণানি, যথা, বিহায়, নবানি, গৃহ্ণতি,  
নরঃ, অপরাণি, তথা, শরীরাণি, বিহায়,  
জীর্ণানি, অন্যানি, সংযাতি, নবানি, দেহী ॥২২॥

চলন প্রক্

(৪)

এবং যদি তুমি বল যে 'আমি শরীর বিয়োগের জন্য শোক করা  
তবে এটাও উচিত নয়, কেননা—

যথা	=	যেকূপ	তথা	=	সেইস্থলে
নবানি	=	মানুষ	দেহী	=	জীবাজ্ঞা
জীর্ণানি	=	পুরানো	জীর্ণানি	=	পুরানো
বাসাংসি	=	বস্ত্রগুলি	শরীরাণি	=	শরীর সকল
বিহায়	=	ত্যাগ করে	বিহায়	=	ত্যাগ করে
অপরাণি	=	অন্য	অন্যানি	=	অন্য
নবানি	=	নৃতন (বস্ত্র)	নবানি	=	নৃতন (শরীর)
গৃহ্ণতি	=	গ্রহণ করে	সংযাতি	=	প্রাণ হয়।

সর্বাপী  
আঘাত নিত্যত।  
নৈনং ছিদ্যন্তি শস্ত্রাণি নৈনং দহতি পাবকঃ।  
ন চৈনং ক্লেদ্যন্ত্যাপো ন শোষয়তি মারুতঃ ॥২৩॥

ন, এনম, ছিদ্যন্তি, শস্ত্রাণি, ন, এনম, দহতি, পাবকঃ,  
ন, চ, এনম, ক্লেদ্যন্তি, আপঃ, ন, শোষয়তি, মারুতঃ ॥২৩॥

এনম	=	এই আঘাতে	আপঃ	=	জল
শস্ত্রাণি	=	শস্ত্রাদি	ন ক্লেদ্যন্তি	=	আর্দ্র করতে
ন দহতি	=	কাটতে	পারে না		
পাবকঃ	=	অগ্নি	চ	=	এবং
এনম	=	একে	মারুতঃ	=	বায়ু
			দন্ধ করতে		
			ন ত্যাগতি	=	শুষ্ক করতে
			পারে না		
			শোষয়তি	=	পারে না।

অচেদ্যে হঘমদাহ্যে হঘমক্রে দ্যোহশোয় এব চ।

নিত্যঃ সর্বগতঃ স্থাগুরচলোহঘঃ সনাতনঃ ॥২৪॥

অচেদ্যঃ, অয়ম, অদাহ্যঃ, অয়ম, অক্লেদ্যঃ, অশোষ্যঃ, এব, চ,  
নিত্যঃ, সর্বগতঃ, স্থাগুঃ, অচলঃ, অয়ম, সনাতনঃ ॥২৪॥

ক্লেদ্যন্তি	=	ন কেননা—	স্থাগু	=	স্থিতিশীল
অয়ম	=	এই আঘা	অয়ম	=	এই আঘা
অচেদ্যঃ	=	অচেদ্য	এব	=	নিঃসন্দেহেই
অয়ম	=	এই আঘা	নিত্যঃ	=	নিত
অদাহ্যঃ	=	অদাহ্য	সর্বগতঃ	=	সর্বব্যাপক
অক্লেদ্যঃ	=	অক্লেদ্য	অচলঃ	=	অচল
চ	=	ও	স্থাগুঃ	=	(এবং)
অশোষ্যঃ	=	অশোষ্য			
			সনাতনঃ	=	সনাতন।

অব্যক্তে ইয়মচিন্ত্যো ইয়মবিকার্যো ইয়মুচ্যতে।  
তস্মাদেবং বিদিত্বেনং নানুশোচিতুমর্হসি ॥২৫॥

অব্যক্তঃ, অয়ম্, অচিন্ত্যঃ, অয়ম্, অবিকার্যঃ, অয়ম্, উচ্যতে,  
তস্মাদ্বাং, এবম্, বিদিত্বা, এনম্, ন, অনুশোচিতুম্, অহসি ॥২৫॥

আর—

অয়ম্	= এই আজ্ঞা	উচ্যতে	= { (একপ) কথিত অব্যক্ত অর্থাং অব্যক্তঃ = { ইন্দ্রিয়ের অগোচর
অয়ম্	= এই আজ্ঞা	এনম্	= এই আজ্ঞাকে
অচিন্ত্যঃ	= { অচিন্ত্য অর্থাং মনের অবিষয় (এবং)	এবম্	= এই রূপ
অয়ম্	= এই আজ্ঞা	বিদিত্বা	= জেনে
অবিকার্যঃ	= { অর্থাং অপরি- বর্তনশীল	(তুম)	= তুমি
		অনুশোচিতুম্	= শোক করতে পারো না
		ন অহসি	= { (অর্থাং) তোমার শোক করা উচিত নয়।

অন্য সিদ্ধা-  
তনুসারেও  
আজ্ঞার জন্য  
শোক করা  
নিষেধ।

অথ চৈনং নিত্যজাতং নিত্যং বা মন্যসে মৃতম্।  
তথাপি তৎ মহাবাহো নৈবং শোচিতুমর্হসি ॥২৬॥

অথ, চ, এনম্, নিত্যজাতম্, নিত্যম্, বা, মন্যসে, মৃতম্,  
তথাপি, তুম্, মহাবাহো, ন, এবম্, শোচিতুম্, অহসি ॥২৬॥

অথ চ	= আর যদি	মন্যসে	= মনে করো
তুম্	= তুমি	তথাপি	= তথাপি
এনম্	= একে	মহাবাহো	= { হে মহাবাহু অর্জুন (তুমি)
(অব্যক্ত)		নিত্যজাতম্	= নিত্যজ্ঞমারত
অব্যক্ত বা	= আর	নিত্যম্	= নিতা
অব্যক্ত মৃতম্	= মরণশীল	শোচিতুম্	= শোক করতে
		ন অহসি	= পারো না।

জাতস্য হি প্রবো মৃতুর্ধৰ্ষবং জন্ম মৃতস্য চ।

তস্মাদপরিহার্যে হর্থে ন তৎ শোচিতুমর্হসি ॥২৭॥

জাতস্য, হি, প্রবং, মৃত্যু, প্রবো, জন্ম, মৃতস্য, চ, তস্মাদ্বা-  
অপরিহার্যে, অর্থে, ন, তুম্, শোচিতুম্, অহসি ॥২৭॥

হি	= কেননা (একপ হলে তো)	জন্ম	= জন্ম (হওয়া) সিদ্ধ হয়)
জাতস	= জাতব্যক্তির	তস্মাদ্	= সেইজন্ম
মৃতুঃ	= মৃত্যু	তুম্	= তুমি (এই)
প্রবঃ	= নিশ্চিত	অপরিহার্য	= অপরিহার্য
চ	= এবং	অর্থে	= বিষয়ে
মৃতস্য	= মৃতের	শোচিতুম্	= শোক করতে
প্রবম্	= নিশ্চিত	ন অহসি	= পারো না।

সকল শরীরের  
অনিত্যতা নিক-  
পণ এবং তাদের  
জন্য শোক

করতে নিষেধ।

অব্যক্তাদীনি ভূতানি ব্যক্তমধ্যানি ভারত।

অব্যক্তনিধনান্যেব তত্ত্ব কা পরিদেবনা ॥২৮॥

অব্যক্তাদীনি, ভূতানি, ব্যক্তমধ্যানি, ভারত, অব্যক্তনিধনানি,  
এব, তত্ত্ব, কা, পরিদেবনা ॥২৮॥

এবং এই ভীমাদির শরীর মায়াময় হওয়ার দরুণ অনিত্য, তাই শরীরের জন্যও শোক করা উচিত নয়, কেননা—

ভারত	= হে অর্জুন	(কেবল)
(মিঃ) ভূতানি	= প্রাণীসকল	মধ্য সময়ে
জন্মের পূর্বে অব্যক্ত	ব্যক্তমধ্যানি	= { শরীর যুক্ত প্রতীত হয়
অর্থাৎ		(অতএব)
অব্যক্তাদীনি	= { শরীর রহিত (এবং)	তত্ত্ব = ঐ বিষয়ে
অব্যক্তনিধি-	মৃত্যুর পরেও	
নানি এব	= { শরীর বর্জিতই (থাকে)	কা = কিসের পরিদেবনা = শোক?

আয়তন্ত্রে  
জ্ঞাতা, বন্তা  
এবং শ্রোতার  
দুর্ভূতা

আশ্চর্যবৎ পশ্যতি কশিদেন-  
মাশ্চর্যবন্ধনতি তথৈব চান্যঃ।  
আশ্চর্যবচেনমন্যঃ শৃণোতি  
শ্রুত্বাপ্যেনং বেদ ন চৈব কশিঃ ॥২৯॥

আশ্চর্যবৎ, পশ্যতি, কশিঃ, এন্ম, আশ্চর্যবৎ, বন্ধন,  
তথা, এব, চ, অন্যঃ, আশ্চর্যবৎ, চ, এন্ম, অন্যঃ, শৃণোতি,  
শ্রুতা, অপি, এন্ম, বেদ, ন, চ, এব, কশিঃ ॥২৯॥

এবং হে অর্জুন এই আয়তন্ত্র বিশেষ দুর্বোধ্য ; এইজন—

কশিঃ	= { কোনও এক (মহাপুরুষ)- ই	আশ্চর্যবৎ = আশ্চর্যের ন্যায়
এন্ম	= এই আয়াকে	পশ্যতি = দেখে
		চ = এবং
		তথা = সেইরূপ

এব	= এই	এন্ম	= এই আয়াকে
অন্যঃ	= { অন্য (কোন মহাপুরুষ) (ই)	আশ্চর্যবৎ	= আশ্চর্যের ন্যায়
		অন্যঃ	= শ্রবণ করে
চ	= এবং	কশিঃ	= কেউ কেউ
		শ্রুতা	= শুনে
		অপি	= ও
		এন্ম	= এই আয়াকে
		ন এব বেদ	= জানে না ।

আয়ার  
নিত্যত্ব নির্ক-  
পণ এবং  
তার জন্য  
শোক করা  
নিষেধ।

দেহী নিত্যমবন্ধ্যোহয়ঃ দেহে সর্বস্য ভারত।  
তস্মাং সর্বাণি ভূতানি ন তৎ শোচিতুমহসি ॥৩০॥

দেহী, নিত্যম, অবধ্যঃ, অয়ম, দেহে, সর্বস্য, ভারত,  
তস্মাং, সর্বাণি, ভূতানি, ন, তৎ, শোচিতুম, অর্হসি ॥৩০॥

ভারত	= হে অর্জুন	তস্মাং	= সেইজন্য
অয়ম	= এই	সর্বাণি	= সকল
দেহী	= আয়া	ভূতানি	= প্রাণীর জন্যই
সর্বস্য	= সকলের	তৎ	= তুমি
দেহে	= শরীরে	শোচিতুম	= শোক করতে
নিত্যম	= সর্বদা		
অবধ্যঃ	= অবধ্য *	ন অর্হসি	= পারো না।

\* যাকে বধ করতে পারা যায় না।

ক্ষত্রিয়ের  
জন্য ধর্ম-  
যুদ্ধের  
প্রশংসা।

স্বধর্মপি চাবেক্ষ্য ন বিকল্পিতুমহসি।  
ধর্ম্যাদি যুদ্ধাচ্ছেয়োহন্যৎ ক্ষত্রিয়স্য ন বিদ্যতে ॥৩১॥

স্বধর্ম, অপি, চ, অবেক্ষ্য, ন, বিকল্পিতুম, অহসি,  
ধর্ম্যাদি, হি, যুদ্ধাদি, শ্রেয়ঃ, অন্যৎ, ক্ষত্রিয়স্য, ন, বিদ্যতে, ॥৩১॥

চ	= এবং	ধর্ম্যাদি	= ধর্মযুক্ত
স্বধর্ম	= নিজ ধর্ম	যুদ্ধাদি	= যুদ্ধ অপেক্ষা (অধিক)
অবেক্ষ্য	= বিচার করে	অন্যৎ	= অন্য (কোনও)
অপি	= ও (তুমি)		কল্যাণকারক
বিকল্পিতুম	= বিচলিত হবার	শ্রেয়ঃ	= { কর্তব্য কর্তৃব্য}
ন অহসি	= যোগ্য ন ও	ক্ষত্রিয়স্য	= ক্ষত্রিয়ের
হি	= কেননা	ন বিদ্যতে	= নেই।

যদৃচ্ছ্যা চোপপন্নং স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্।  
সুখিনঃ ক্ষত্রিয়ঃ পার্থ লভন্তে যুদ্ধমীদৃশম্ ॥৩২॥

যদৃচ্ছ্যা, চ, উপপন্নম, স্বর্গদ্বারম, অপাবৃতম,  
সুখিনঃ, ক্ষত্রিয়ঃ, পার্থ, লভন্তে, যুদ্ধম, ঈদৃশম ॥৩২॥

এবং—			
পার্থ	= হে পার্থ	অপাবৃতম্	= উন্মুক্ত
যদৃচ্ছ্যা	= আপনা থেকে	স্বর্গদ্বারম্	= স্বর্ণের দ্বারকূপ
উপপন্নম	= প্রাণ	ঈদৃশম্	= এই প্রকার
চ	= এবং	যুদ্ধম্	= যুদ্ধকে

সুখিনঃ	= ভাগ্যবান	লাভ করে
ক্ষত্রিয়ঃ	= ক্ষত্রিয়গণ (ই)	{ তত্ত্বমিত্ত থাকেন।

ধর্ময় যুদ্ধের  
তাগে  
ধর্ম এবং  
কীর্তির হানি  
ও পাপ এবং  
অকীর্তি  
প্রাপ্তি।

অথ চেৎ ভামিং ধর্ম্যং সংগ্রামং ন করিষ্যসি।  
ততঃ স্বধর্মং কীর্তিষ্ঠ হিত্তা পাপমবাঙ্গ্যসি ॥৩৩॥

অথ, চেৎ, ভাম, ইমম, ধর্ম্যম, সংগ্রামম, ন, করিষ্যসি  
ততঃ, স্বধর্মম, কীর্তিম, চ, হিত্তা, পাপম, অবাঙ্গ্যসি ॥৩৩॥

অথ	= আর	স্বধর্ম	= স্বধর্ম
চেৎ	= যদি	চ	= এবং
ভাম	= তুমি	কীর্তিম	= কীর্তি
ইমম	= এই	ধর্ম্যম	= ধর্মযুক্ত
সংগ্রামম	= সংগ্রাম	হিত্তা	= { করে অর্থাৎ হারিয়ে
ন	= না	পাপম	= পাপ
করিষ্যসি	= করো	অবাঙ্গ্যসি	= { লাভ করবে।
ততঃ	= তবে		

অকীর্তিষ্ঠাপি ভূতানি কথয়িষ্যন্তি তেহ্যয়াম।  
সম্ভাবিতস্য চাকীর্তিরণাদতিরিচ্যতে ॥৩৪॥

অকীর্তিম, চ, অপি, ভূতানি, কথয়িষ্যন্তি, তে, অব্যয়াম,  
সম্ভাবিতস্য, চ, অকীর্তিঃ, মরণাদ, অতিরিচ্যতে ॥৩৪॥

চ	= এবং	তে	= তোমার
ভূতানি	= সকল লোক	অব্যয়াম	= চির-স্থায়ী

অকীর্তিম্	=	অপকীর্তি	মাননীয়
অপি	=	ও	সন্তানীতস্য
কথয়িষ্যন্তি	=	বলবে	পুরুষের
চ	=	এবং (সেই)	মরণাৎ
অকীর্তিঃ	=	নিদা কর্তৃত	অতিরিচ্যতে

ধর্মযুদ্ধের  
ভয়ান্দাদুপরতং মৎস্যন্তে ভ্রাং মহারথাঃ।  
তাগে লঘুতা  
ও মানহানির  
কথা।

যেষাং চ তৎ বহুমতো ভূত্বা যাস্যসি লাঘবম् ॥৩৫॥  
ভয়াৎ, রণাং, উপরতম, মৎস্যন্তে, ভাম, মহারথাঃ,  
যেষাম, চ, তৎ, বহুমতঃ, ভূত্বা, যাস্যসি, লাঘবম, ॥৩৫॥

স্থান চ	=	এবং	স্থান =	(সেই)
যেষাম	=	যাদের (দৃষ্টিতে)	মহারথাঃ	মহারথিগণ
তৎ	=	তুমি	ভাম	তোমাকে
বহুমতঃ	=	বিশেষ মাননীয়	ভয়াৎ	ভয় থেকে
ভূত্বা	=	হয়েও	রণাং	যুদ্ধে
লাঘবম্	=	(এখন)	উপরতম	নিবৃত্ত
যাস্যসি	=	প্রাপ্ত হবে	মৎস্যন্তে	মনে করবেন।

অবাচ্যবাদাংশ বহুন् বদিয়স্তি তবাহিতাঃ।  
নিন্দন্তন্তব সামর্থ্যং ততো দুঃখতরং নু কিম্ ॥৩৬॥  
অবাচ্যবাদান, চ, বহুন, বদিয়স্তি, তব, অহিতাঃ,  
নিন্দন্তঃ, তব, সামর্থ্যম, ততঃ, দুঃখতরম, নু, কিম, ॥৩৬॥

চ-চৰ্তুল	=	এবং	অবাচ্য-	অকথ্য
তব	=	তোমার	বাদান	কথা
অহিতাঃ	=	শতুরা	বদিয়স্তি	বলবে ;
তব	=	তোমার	ততঃ	তার চেয়ে
সামর্থ্যম	=	সামর্থ্যের	দুঃখতরম	অধিক দুঃখ
নিন্দন্তঃ	=	নিন্দা করে	নু	আর
বহুন	=	অনেক	কিম	কি আছে?

সর্বপ্রকারে  
লাভ দেখিয়ে  
অর্জুনকে যুদ্ধ  
করবার জন্য  
আজ্ঞা। হতঃ, বা, প্রাঙ্গ্যসি, স্বর্গম, জিত্বা, বা, ভোক্ষ্যসে, মহীম,  
তস্মাং, উত্তিষ্ঠ, কৌন্তেয়, যুদ্ধায়, কৃতনিশ্চয়ঃ ॥৩৭॥

এই সব কারণে যুদ্ধ করাই তোমার পক্ষে সর্বপ্রকারে শ্রেষ্ঠ, কেন না—

হতঃ	=	মরে গেলে	ভোক্ষ্যসে	= ভোগ করবে
বা	=	হয়	তস্মাং	= সেইজন্য
স্বর্গম	=	স্বর্গ	কৌন্তেয়	= হে অর্জুন
প্রাঙ্গ্যসি	=	প্রাপ্ত হবে	যুদ্ধায়	= যুদ্ধের জন্য
বা	=	অথবা	কৃতনিশ্চয়ঃ	= নিশ্চিত হয়ে
জিত্বা	=	জয় করে	উত্তিষ্ঠ	= ওঠ।
মহীম	=	পৃথিবীকে		

সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভো জয়জয়ো।  
সমান জ্ঞান  
করে যুদ্ধ  
করলে পাপ  
হয় না। সুখদুঃখে, সমে, কৃত্বা, লাভালাভো, জয়জয়ো, ততঃঃ,  
যুদ্ধায়, যুজ্যস্ত, ন, এবম, পাপম, অবাঙ্গ্যসি ॥৩৮॥

যদি তোমার স্বর্গ অথবা রাজ্যের ইচ্ছা না থাকে তবুও—

সুখদুঃখে	=	সুখদুঃখকে	যুক্তায়	=	যুক্তের জন্য
লাভালাভো	=	লাভহানি	যুজ্যস্ত	=	প্রস্তুত হও
(এবং)					এই ভাবে
জ্যাজ্যো	=	জ্যাপরাজয়কে	এবম্	=	{ (যুক্ত করলে) (তুমি)
সমে	=	সমান	পাপম্	=	পাপ
কৃত্তা	=	জ্ঞান করে	ন অবাস্যসি	=	প্রাণ হবে না।
তত্ত্ব	=	তদন্তর			

নিষ্ঠাম কর্ম-  
যোগের বিষয় এষা তেহভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্মোগে ত্রিমাং শৃণু।  
শুনবার জন্য বুদ্ধ্যা যুক্তো যয়া পার্থ কর্মবন্ধং প্রহাস্যসি ॥৩৯॥  
ভগবানের আদেশ এবং তার মহস্ত এষা, তে, অভিহিতা, সাংখ্যে, বুদ্ধিঃ, যোগে, তু, ইমাম, শৃণু,  
কথন। বুদ্ধ্যা, যুক্তঃ, যয়া, পার্থ, কর্মবন্ধম, প্রহাস্যসি ॥৩৯॥

পার্থ	=	হে পার্থ	যোগে	=	নিষ্ঠাম কর্ম- যোগে + বিষয়ে
এষা	=	এই	শৃণু	=	শ্রবণ করো
বুদ্ধিঃ	=	বুদ্ধি	যয়া	=	যে
তে	=	তোমাকে	বুদ্ধ্যা	=	বুদ্ধি
সাংখ্যে	=	জ্ঞানযোগের *	যুক্তঃ	=	যুক্ত হয়ে (তুমি)
অভিহিতা	=	বলা হলো	কর্মবন্ধম্	=	কর্মবন্ধনকে
তু	=	এবং			ভাল ভাবে
ইমাম্	=	একে (ই) (এখন)	প্রহাস্যসি	=	{ নাশ করবে।

\* + অধ্যায় ৩ শ্লোক ৩-এর টিপ্পনীতে এর বিবরণ দ্রষ্টব্য।

নিষ্ঠাম কর্ম-  
যোগের  
প্রভাব।

নেহাভিক্রমনাশোহস্তি প্রত্যবায়ো ন বিদ্যতে।  
স্বল্পম্প্যস্য ধর্মস্য ত্রায়তে মহতো ভয়াৎ ॥৪০॥

ন, ইহ, অভিক্রমনাশঃ, অস্তি, প্রত্যবায়ঃ, ন, বিদ্যতে,  
স্বল্পম, অপি, অস্য, ধর্মস্য, ত্রায়তে, মহতঃ, ভয়াৎ ॥৪০॥

এবং—

ইহ	=	এই নিষ্ঠাম	অস্য	=	এই (নিষ্ঠাম কর্মযোগ রূপ)
		কর্মযোগে	ধর্মস্য	=	ধর্মের
		আরঙ্গের	স্বল্পম	=	অতি অল্প
অভিক্রমনাশঃ	=	{ অর্থঃ বীজের নাশ			
ন অস্তি	=	নেই (আর)	অপি	=	ও (সাধন)
		বিপরীত ফল-	মহতঃ	=	{ মহান প্রত্যবায়ঃ
		{ রূপ দোষ(ও)			
ন বিদ্যতে	=	হয় না	ভয়াৎ	=	ভয় থেকে
		(এইজন্য)	ত্রায়তে	=	উদ্ধার করে।

নিষ্ঠাযাদ্বিকা বুদ্ধিরেকেহ কুরুনন্দন।  
বহুশাখা হ্যনস্তাশ বুদ্ধয়োহ্ব্যবসায়নাম ॥৪১॥

ব্যবসায়াদ্বিকা, বুদ্ধিঃ, একা, ইহ, কুরুনন্দন,  
বহুশাখাঃ, হি, অনস্তাঃ, চ, বুদ্ধয়ঃ, অব্যবসায়নাম ॥৪১॥

। त्यामसी च त्यामसाऽपि एवं—गान्धेत्तीत्य् ॥

१०४॥ गच्छ त्याम् अर्जुन त्यामसाऽपि त्यामसाऽपि	कुरुनन्दन = हे अर्जुन इह = ऐ (कल्याणमार्गे)	अब्यवसायिनाम् = { अज्ञानी (सकाम) पुरुषदिगेर
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि व्यवसायात्तिका = निश्चयात्तिका	बुद्धिः = बुद्धि सकल	व्यवसायात्तिका = निश्चयात्तिका
बुद्धिः = बुद्धि	व्यवसायात्तिका = निश्चयात्तिका	व्यवसायात्तिका = निश्चयात्तिका
एका हि = एकहि	अनन्तः = अनन्त हयो थाके।	अनन्तः = अनन्त हयो थाके।

(प्राची त्यामसाऽपि) च = एवं (प्राची त्यामसाऽपि)

सकाम पुरुषेर अन्तः-  
स्वताव। यामिमां पुण्पितां वाचं प्रबद्ध्यविपश्चितः।  
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादिनः ॥४२॥  
कामात्मानः स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम्।  
क्रियाविशेषवह्लां भोगेश्वर्यगतिं प्रति ॥४३॥

याम्, इमाम्, पुण्पिताम्, वाचम्, प्रबद्धि, अविपश्चितः;  
वेदवादरताः, पार्थ, न, अन्यतः, अस्ति, इति, वादिनः, ॥४२॥  
कामात्मानः, स्वर्गपराः, जन्मकर्मफलप्रदाम्,  
क्रियाविशेषवह्लाम्, भोगेश्वर्यगतिम्, प्रति ॥४३॥

एवं—

पार्थ = हे अर्जुन	स्वर्गपराः = स्वर्गपरायण (ए थेके)
कामात्मानः = (ये) सकाम	उक्तिः
पुरुषगण	अन्यतः = आर किछु
वेदवादरताः = { केबल फल- श्रुतिते प्रीतियुक्त,	न अस्ति = नेहि इति = ऐ रकम

[ १३ ] गी० प० अ० (बङ्गला) ३४

१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वह्लाम्	कथनकारी = { इन् सेहि सब अविवेकी = { वह्लाम् इमाम् = एहि रकम	क्रियाविशेष-वह्लाम्	वह्लिया- विशिष्ट
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्	अविपश्चितः = { वाक्ति जन्मकर्मफल- प्रदाम् = { जन्मरूप कर्म- (एवं)	पुण्पिताम् = { याम् याम् = (ये)	वाईरेर शोभा युक्त
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्	भोगेश्वर्य- गतिम् प्रति	वाचम् = { त्रैश्वर्य-प्राप्तिर जना	कथा वले थाके
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्		प्रबद्धि	

सकाम पुरुषेर अन्यतः-  
करणे निश्चया-  
त्तिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥४४॥  
अभाव। भोगेश्वर्यप्रसक्तानां तया अपहतचेतसाम्।  
व्यवसायात्तिका बुद्धिः समाधौ, न, विधीयते ॥४४॥

१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्	त्या = { सेहि कथाय अपहत- = { हत चित्त	समाधौ = { व्यवसाया- त्तिका	(ऐ पुरुषदिगेर)
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्	चेतसाम् = { (एवं)	व्यवसाया- त्तिका = { निश्चयात्तिका	अन्तःकरणे
१०४॥ गच्छ त्यामसाऽपि वाचम्	भोगेश्वर्य- = { भोग ओ प्रसक्तानाम् = { त्रैश्वर्ये आसक्त	बुद्धिः = बुद्धि न विधीयते = हय ना।	

ନିକାମ ୬  
ଆଧୁବାନ୍  
ହବାର ଜନା  
ଆଦେଶ |

ଶ୍ରେଣ୍ୟବିଷୟା ବେଦ ନିଷ୍ଠେଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟୋ ଭବାର୍ଜୁନ ।  
ନିର୍ଦ୍ଦନ୍ଦୋ ନିତ୍ୟମତ୍ତସ୍ଥୋ ନିର୍ଯ୍ୟାଗକ୍ଷେମ ଆୟ୍ଵାନ ॥୪୫॥

ତ୍ରେଣୁଣ୍ୟବିଦ୍ୟାଃ, ବେଦାଃ, ନିଷ୍ଠେଣୁଣ୍ୟଃ, ଭବ, ଅର୍ଜୁନ,  
ନିର୍ଦ୍ଧମଃ, ନିତ୍ସମ୍ଭବୀଃ, ନିର୍ଯୋଗକ୍ଷେମଃ, ଆତ୍ମବାନ ॥୪୫॥

ଏବଂ—

অর্জুন	=	হে অর্জুন		
বেদাঃ	=	বেদসকল		
ত্রিশোণি	=	গুণত্রয়ের কার্যকার্প সংসারকে বিষয় করে অর্থাৎ		
বিষয়াঃ	=	প্রকাশ করে (এইজন্য তুমি)		
নিত্রিশোণঃ	=	অসংসারী অর্থাৎ নিষ্কাম,		
			(১১১)	সুখদুঃখাদি নির্দৰ্শকঃ = { দ্বন্দ্বাহিত,
				নিত্যসন্তুষ্টঃ = নিত্য বস্তুতে স্থিত, নির্মোগ- = যোগ * ক্ষেমের + ক্ষেমঃ = { আপাথী (এবং),
				আত্মাবান् = আত্মবান্ ভব = হও।

জলাশয়ের  
দৃষ্টান্ত দ্বারা ব্রহ্ম-  
জ্ঞানের মহিমা  
জ্ঞাপন।

याबानर्थ उदपाने सर्वतः संप्लृतोदके ।  
ताबान सर्वेष बेदेष त्राक्षणसा विजानतः ॥४६॥

যাবান, অর্থৎ, উদপানে, সর্বতৎ, সংশ্লিষ্টোদকে,  
তাবান, সর্বেষ, বেদেষ, ব্রাহ্মণস্য, বিজ্ঞানতৎ ॥৪৬॥

\* অপ্রাপ্ত বস্তুর প্রাপ্তির নাম যোগ।

+ প্রাপ্ত বস্তুর রক্ষার নাম ক্ষেম।

সর্বতঃ	= সকল দিক থেকে	বিজানতঃ = { উন্নমনপে ব্রহ্ম- জ্ঞান বিশিষ্ট
সংপ্রতোদকে = (প্রাণে সতি)	পরিপূর্ণ জলাশয়	ব্রাহ্মণস্য = ব্রাহ্মণের (ও)
উদপানে	= ছোট জলাশয়ে	সর্বেষু = সব
যাবান्	= যতটা	বেদেষু = বেদেতে
অর্থঃ	= প্রয়োজন	তত্ত্ব প্রয়োজন
(অস্তি)	= থাকে	তাবান् = { থাক্ত্বাদিতে থাকে।

অর্থাৎ যেকোন বড় জলাশয় পেলে জলের জন্য ছেট জলাশয়ের প্রয়োজন আর থাকে না সেই কুণ্ড ব্রহ্মানন্দ প্রাণু হলে আনন্দের জন্য বেদের প্রয়োজন আর থাকে না।

কর্মগোবাধিকারস্তে মা ফলেষু কদাচন।

ଭାଗ କରେ । ୧୫ ମା କର୍ମଫଳହେତୁତୃତ୍ୟା ତେ ସଙ୍ଗେଇସ୍ତୁକରମଣି ॥୪୭॥

কর্ম করবার  
পেরিয়ে ও কু  
পান্তি পান্তি

কর্মণি, এব, অধিকারঃ, তে, মা, ফলেষু, কদাচন, মা,  
কর্মফলহেতুঃ, ভূঃ, মা, তে, সঙ্গঃ, অস্ত, অকর্মণি ॥৪৭॥

ହତ୍ୟାକାନ୍ତ ଏହି କାରଣେ—

তে	=	তোমার		ফলেষু	=	ফলে
কর্মণি	=	কর্ম করা মাত্রতে		কদাচন	=	কখনও
এব	=	ই		মা	=	নয়
অধিকারঃ	=	অধিকার আছে				(এবং তুমি)

কর্মফল-	=	কর্মফলের	অকর্মণি	=	কর্ম না করতেও
হেতুঃ	=	বাসনাযুক্ত	সঙ্গঃ	=	(যেন)
মা ভূঃ	=	হয়ো না (এবং)	মা	=	প্রীতি
তে	=	তোমার	অস্ত	=	না

আসক্তি ত্যাগ  
করে সমস্ত-  
বুদ্ধিতে কর্ম  
করবার  
নির্দেশ।

যোগস্থঃ কুরু কর্মাণি সঙ্গঃ ত্যক্তা ধনঞ্জয়।  
সিদ্ধ্যসিদ্ধোঃ সমো ভূত্বা সমস্তঃ যোগ উচ্যতে ॥৪৮॥

যোগস্থঃ, কুরু, কর্মাণি, সঙ্গম, ত্যক্তা, ধনঞ্জয়,  
সিদ্ধ্যসিদ্ধোঃ, সমঃ, ভূত্বা, সমস্তম্, যোগঃ, উচ্যতে ॥৪৮॥

ধনঞ্জয়	=	হে ধনঞ্জয়	ভূত্বা	=	হয়ে
সঙ্গম	=	আসক্তি	যোগস্থঃ	=	যোগে স্থিত থেকে
ত্যক্তা	=	ত্যাগ করে	কর্মাণি	=	কর্ম সকল
(এবং)			কুরু	=	করো
সিদ্ধ্যসিদ্ধোঃ	=	সিদ্ধি ও	সমস্তম্*	=	(এই) সমস্তভাব (ই)
		অসিদ্ধিতে	যোগঃ	=	যোগ নামে
সমঃ	=	সমান বুদ্ধিযুক্ত	উচ্যতে	=	কথিত হয়েছে।

সকাম  
কর্মের নিষ্ঠা  
এবং নিষ্ঠাম  
কর্মযোগের  
প্রশংসা।

দূরেণ হ্যবরং কর্ম বুদ্ধিযোগাদ্ধনঞ্জয়।  
বুদ্ধৌ শরণমৰিচ্ছ কৃপণাঃ ফলহেতবঃ ॥৪৯॥

দূরেণ, হি, অবরম, কর্ম, বুদ্ধিযোগাঃ, ধনঞ্জয়,  
বুদ্ধৌ, শরণম, অবিচ্ছ, কৃপণাঃ, ফলহেতবঃ ॥৪৯॥

\* যা কিছু কর্ম করা যায় তা পূর্ণ হওয়া বা না হওয়াতে এবং তার ফলে সমরূপ থাকার  
নাম “সমস্ত”।

বুদ্ধিযোগাঃ	=	বুদ্ধিযোগ অপেক্ষা	শরণম্	=	আশ্রয়
কর্ম	=	(সকাম) কর্ম	অবিচ্ছ	=	গ্রহণ করো
দূরেণ	=	অতাস্ত	হি	=	কারণ
অবরম	=	তুচ্ছ	ফলহেতবঃ	=	ফলবাসনাযুক্ত (ব্যক্তিগণ)

(অতঃ) = এইজনা  
ধনঞ্জয় = হে ধনঞ্জয়  
বুদ্ধৌ = সমস্তবুদ্ধিযোগের  
নিষ্ঠাম কর্ম-  
যোগীর পৃণ-  
পাপ নির্বাতি  
এবং নিষ্ঠাম  
কর্ম করবার  
আদেশ।

বুদ্ধিযুক্তো জহাতীহ উভে সুকৃতদুষ্টতে।  
তস্মাদ্যোগায় যুজ্যস্ব যোগঃ কর্মসু কৌশলম্ ॥৫০॥

বুদ্ধিযুক্তঃ	=	সমস্তবুদ্ধি	যোগায়	=	সমস্তবুদ্ধিযোগ
		যুক্ত পুরুষ			যোগের জন্যই
সুকৃতদুষ্টতে	=	পুণ্যপাপ	যুজ্যস্ব	=	চেষ্টা করো
উভে (এব)	=	দুটিকেই			(এই)
ইহ	=	এই লোকে	যোগঃ	=	সমস্তবুদ্ধিযোগ
জহাতি	=	ত্যাগ করে			যোগই
		অর্থাৎ তার দ্বারা	কর্মসু	=	কর্মেতে
		লিপ্ত হয় না			বুদ্ধিমত্তা অর্থাৎ
			কৌশলম্	=	কর্মবন্ধন থেকে মুক্তির উপায়।
			সেইজন		

কর্মফলের  
ত্যাগে পরম-  
পদ প্রাপ্তি।

কর্মজং বুদ্ধিযুক্তা হি ফলং ত্যঙ্কা মনীষিণঃ।  
জন্মবন্ধবিনির্মুক্তাঃ পদং গচ্ছন্ত্যনাময়ম् ॥৫১॥

কর্মজম, বুদ্ধিযুক্তাঃ, হি, ফলম, ত্যঙ্কা, মনীষিণঃ,  
জন্মবন্ধবিনির্মুক্তাঃ, পদম, গচ্ছন্তি, অনাময়ম্ ॥৫১॥

হি	=	কেননা	জন্মবন্ধ-	=	জন্মকূপ বন্ধন থেকে
বুদ্ধিযুক্তাঃ	=	বুদ্ধিযোগ্যযুক্ত	বিনির্মুক্তাঃ	=	মুক্ত হয়ে
মনীষিণঃ	=	জ্ঞানীজন			নির্দোষ অর্থাৎ
কর্ম থেকে			অনাময়ম্	=	অমৃতময়
তে কর্মজম	=	{ প্রতি স্তোত্রে উৎপন্ন			
ফলম্	=	ফলকে	পদম্	=	পরমপদ
ত্যঙ্কা	=	ত্যাগ করে	গচ্ছন্তি	=	প্রাপ্ত হন।

মোহনাশে  
বৈরাগ্য প্রাপ্তি।  
যদা তে মোহকলিলং বুদ্ধির্ব্যতিতরিষ্যতি।  
তদা গন্তাসি নির্বেদং শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্য চ ॥৫২॥

যদা, তে, মোহকলিলম, বুদ্ধিঃ, ব্যতিতরিষ্যতি,  
তদা, গন্তাসি, নির্বেদম, শ্রোতব্যস্য, শ্রুতস্য, চ ॥৫২॥

এবং হে অর্জুন—

যদা	=	যথন	ব্যতিতরিষ্যতি	=	সম্পূর্ণরূপে
তে	=	তোমার			পার হয়ে যাবে
বুদ্ধিঃ	=	বুদ্ধি			
মোহ-		মোহকূপ	তদা	=	তথন
কলিলম্	=	{ সুদুর্ভুত পক্ষকে	(তুমি)	=	তুমি
			শ্রোতব্যস্য	=	শ্রবণযোগ্য

চ	=	এবং	নির্বেদম্	=	বৈরাগ্য
শ্রুতস্য	=	শ্রুত (বিষয়ে)	গন্তাসি	=	লাভ করবে।

শ্রুতিবিপ্রতিপন্না তে যদা স্থাস্যতি নিশ্চলা।

সমাধাবচলা বুদ্ধিস্তুদা যোগমবাঙ্গ্যসি ॥৫৩॥

শ্রুতিবিপ্রতিপন্না, তে, যদা, স্থাস্যতি, নিশ্চলা,  
সমাধৌ, আচলা, বুদ্ধিঃ, তদা, যোগম, অবাঙ্গ্যসি ॥৫৩॥

যদা	=	যথন	অচলা	=	অচল (এবং)
তে	=	তোমার	নিশ্চলা	=	স্থির
শ্রুতি-		অনেক প্রকার	স্থাস্যতি	=	থাকবে
বিপ্রতিপন্না	=	{ সিদ্ধান্ত অবগে বিচলিত	তদা	=	তথন (তুমি)
বুদ্ধিঃ	=	বুদ্ধি	যোগম	=	সমভূক্তপ
					যোগ
			পরমাত্মার		
			স্বরূপে		
					অবাঙ্গ্যসি = প্রাপ্ত হবে।

অর্জুন উবাচ—

স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা সমাধিস্থস্য কেশব।  
স্থিতধীঃ কিং প্রভাষেত কিমাসীত ব্রজেত কিম্ ॥৫৪॥

স্থিতপ্রজ্ঞস্য, কা, ভাষা, সমাধিষ্ঠস্য, কেশব,  
স্থিতধীঃ, কিম্, প্রভাযেত, কিম্, আসীত, ব্রজেত, কিম্ ॥৫৪॥

এইকপ ভগবানের বাক্য শ্রবণ করে অর্জুন জিজ্ঞাসা করলেন—

কেশব	=	হে কেশব	স্থিতধীঃ	=	স্থিরবুদ্ধি পুরুষ
সমাধিষ্ঠস্য	=	সমাধিতে স্থিত	কিম্	=	কিরূপে
প্রভাযেত	=	ব্রজেত	প্রভাযেত	=	বলে
কিম্	=	কিরূপে	আসীত	=	বসে
আসীত	=	(এবং)			
ভাষা	=	লক্ষণ	কিম্	=	কিরূপে
কা	=	কি	ব্রজেত	=	চলে?

### শ্রীভগবানুবাচ—

সমাধিষ্ঠ  
স্থিরবুদ্ধি পুরু-  
ষের লক্ষণ।

প্রজহাতি যদা কামান् সর্বান् পার্থ মনোগতান্।  
আত্মন্যেবাত্মনা তুষ্টঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্তদোচ্যতে ॥৫৫॥

প্রজহাতি, যদা, কামান, সর্বান, পার্থ, মনোগতান,  
আত্মনি, এব, আত্মনা, তুষ্টঃ, স্থিতপ্রজ্ঞঃ, তদা, উচ্যতে ॥৫৫॥

(তদন্তর) ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ বললেন—

পার্থ	=	হে অর্জুন	প্রজহাতি	=	পরিত্যাগ করে
যদা	=	যখন	তদা	=	তখন (সেই)
(এই পুরুষ)			আত্মনা	=	আত্মা দ্বারা
মনোগতান্	=	মনে-স্থিত	এব	=	ই
সর্বান্ কামান্	=	কামনা সকল	আত্মনি	=	আত্মাতে

তুষ্টঃ	=	সন্তুষ্ট ব্যক্তি (কে)	উচ্যতে	=	বলা হয়।
স্থিতপ্রজ্ঞঃ	=	স্থির বুদ্ধিমুক্ত			

দুঃখেষনাদিগ্মনাঃ সুখেষু বিগতস্পৃহঃ।

বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীমুনিরচ্যতে ॥৫৬॥

দুঃখেষু, অনুদিগ্মনাঃ, সুখেষু, বিগতস্পৃহঃ,  
বীতরাগভয়ক্রোধঃ, স্থিতধীঃ, মুনিঃ, উচ্যতে ॥৫৬॥

তথা—

দুঃখেষু	=	দুঃখ-প্রাপ্তিতে	বীতরাগ-	=	রাগ (অনুরাগ)
---------	---	-----------------	---------	---	--------------

অনুদিগ্ম-	=	উদ্বেগরহিত	ভয় এবং	=	ভয়ক্রোধঃ
-----------	---	------------	---------	---	-----------

মনাঃ	=	মনযুক্ত (এবং)	ক্রেত্ববর্জিত	=	
------	---	---------------	---------------	---	--

সুখেষু	=	সুখপ্রাপ্তিতে	মুনিঃ	=	মুনি (কে)
বিগতস্পৃহঃ	=	স্পৃহবর্জিত	স্থিতধীঃ	=	স্থিরবুদ্ধিমুক্ত
(আর)			উচ্যতে		

স্থিরবুদ্ধি পুরুষ  
শুভ-অশুভ  
বস্ত্র প্রাপ্তিতে  
প্রসন্ন হন না,  
দ্বেষও করেন  
না।

যঃ, সর্বত্রানভিস্নেহস্ততৎ প্রাপ্য শুভাশুভম,  
নাভিনন্দতি ন দ্বেষ্টি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥৫৭॥

যঃ, সর্বত্র, অনভিস্নেহঃ, তৎ, তৎ, প্রাপ্য, শুভাশুভম,  
ন, অভিনন্দতি, ন, দ্বেষ্টি, তস্য, প্রজ্ঞা, প্রতিষ্ঠিতা ॥৫৭॥

ଚାରି	=	ତ୍ୟାର୍ତ୍ତ		ଏବଂ—ଶୀଳ ପଞ୍ଜାବ	=	ପ୍ରତିଷ୍ଠା
ସଃ	=	ସେ ପୁରୁଷ		ଆମ୍ବତ୍ତା କ୍ଷତ୍ରୀ	=	ପ୍ରତିଷ୍ଠାତ୍ରୀ
ସର୍ବତ୍ର	=	ସର୍ବତ୍ର		ପ୍ରାପ୍ୟ	=	ଲାଭ କରେ
ଅନ୍ତି-		ମେହାହିତ		ନ ଅଭି-		ପ୍ରସମ୍ଭ ହୁଏ ନା
ମେହଃ	=	ହେଁ		ନମ୍ଦତି	=	{ (ଏବଂ)
ତ୍ରେ ତ୍ରେ	=	ସେଇ ସେଇ				
ଶୁଭ ଏବଂ		ଶୁଭ ଏବଂ		ନ ଦେଷି	=	ଦେଷଓ କରେ ନା
ଶୁଭାଶୁଭମ୍	=	{ ଅଶୁଭ ବସ୍ତୁ ସକଳ		ତ୍ୟାର୍ତ୍ତ	=	ତାର
				ପ୍ରଜ୍ଞା	=	ବୁଦ୍ଧି
				ପ୍ରତିଷ୍ଠିତା	=	ଦ୍ୱିତୀୟ ହେଁ

ତୃତୀୟ ପରିବର୍ତ୍ତନରେ ଯଦା ସଂହରତେ ଚାଯଂ କୁର୍ମୋହଙ୍ଗାନୀବ ସରଶଃ ।  
ପ୍ରଥମେ ଉତ୍ତରେ ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣିଦ୍ଵାରା କହିପେଇଥାଏବଂ ଦୁଷ୍ଟାନ୍ତ ଦ୍ୱାରା ଇନ୍ଦ୍ରିୟନିଶ୍ଚରିତ ବିଷୟରେ ବରଣା । ନିଜି  
ଯଦା, ସଂହରତେ, ଚ, ଅଯମ, କୁର୍ମଃ, ଅଙ୍ଗାନି, ଇବ, ସରଶଃ,  
ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି, ଇନ୍ଦ୍ରିୟାର୍ଥେଭ୍ୟାସ୍ୟ ପ୍ରଜ୍ଞା ପ୍ରତିଷ୍ଠିତା ॥୫୮॥

ତ୍ୟାର୍ତ୍ତାକ୍ଷତ୍ରୀ	=	ପ୍ରତିଷ୍ଠାତ୍ରୀ		ତ୍ୟାର୍ତ୍ତାକ୍ଷତ୍ରୀ	=	ପ୍ରତିଷ୍ଠାତ୍ରୀ
ଚାରି	=	ଏବଂ		(ଚାରି)		
କୁର୍ମଃ	=	କହିପ (ନିଜ)		ପ୍ରଶଶଃ	=	{ ସକଳ ଦିକ ଥେକେ
ଅଙ୍ଗାନି	=	ଅଙ୍ଗ ସକଳ				
ଇବ	=	{ ଯେକପ (ସନ୍ଧୁଚିତ) କରେ ସେଇକପ)		ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି	=	(ନିଜ)ଇନ୍ଦ୍ରିୟଗଣକେ
ଅଯମ୍	=	ଏଇ ପୁରୁଷ		ଇନ୍ଦ୍ରିୟାର୍ଥେଭ୍ୟଃ	=	{ ଇନ୍ଦ୍ରିୟର ବିଷୟ ହତେ
ଯଦା	=	ଯଥନ		ସଂହରତେ	=	ନିବୃତ୍ତ କରେ

(ତଥନ)	=	ପ୍ରଜ୍ଞା	=	ବୁଦ୍ଧି
ତ୍ୟା	=	ତାର	=	ଦ୍ୱିତୀୟ
ହଠପୂର୍ବକ				
ଭୋଗ ସକଳ				
ତାଗ କରିଲେଓ				
ଆସନ୍ତି ନଷ୍ଟ ନା				
ହେଁବା ଏବଂ				
ପରମାତ୍ମାଲାଭ				
ଥେକେ ବକ୍ଷିତ				
ଥାକାର କଥନ ।				

ବିଷୟା ବିନିବର୍ତ୍ତନେ ନିରାହାରସ୍ୟ ଦେହିନଃ ।  
ରମବର୍ଜଂ ରମୋହପ୍ୟସ୍ୟ ପରଂ ଦୃଷ୍ଟା ନିବର୍ତ୍ତତେ ॥୫୯॥

ବିଷୟାଃ, ବିନିବର୍ତ୍ତନେ, ନିରାହାରସ୍ୟ, ଦେହିନଃ,  
ରମବର୍ଜମ୍, ରମଃ, ଅପି, ଅସ୍ୟ, ପରମ, ଦୃଷ୍ଟା, ନିବର୍ତ୍ତତେ ॥୫୯॥

## ଯଦିଓ—

(ଇନ୍ଦ୍ରିୟ ଦ୍ୱାରା)	=	ଏଇ (ହିତ- ପରମାତ୍ମାକୁ)
ବିଷୟୋର		
ନିରାହାରସ୍ୟ	=	{ ଅ-ଗ୍ରହଣକାରୀ
ଦେହିନଃ	=	{ ପୁରୁଷେ (ଓ) (କେବଳ)
ରମଃ	=	ପରମ
ଅପି	=	ଦୃଷ୍ଟା
ବିଷୟାଃ	=	ପରମାତ୍ମାକେ
ବିନିବର୍ତ୍ତନେ	=	ସାକ୍ଷାତ କରେ
ନିବର୍ତ୍ତତେ	=	ନିବୃତ୍ତ ହେଁୟେ ଯାଇ ।

ଯତତୋ ହୃପି କୌଣ୍ଡେୟ ପୁରୁଷସ୍ୟ ବିପର୍ଶିତଃ ।  
ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି ପ୍ରମାଥୀନି ହରଣ୍ତି ପ୍ରସଭଂ ମନଃ ॥୬୦॥

ଯତତଃ, ହି, ଅପି, କୌଣ୍ଡେୟ, ପୁରୁଷସ୍ୟ, ବିପର୍ଶିତଃ,  
ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି, ପ୍ରମାଥୀନି, ହରଣ୍ତି, ପ୍ରସଭମ, ମନଃ ॥୬୦॥

	ଏବଂ—	(ଅବଶ୍ୟକ)
ହେ ହୁଣୀ	=	ହେ ଅର୍ଜୁନ
ହି	=	ଯେହେତୁ
ସମ୍ମତଃ	=	ସମ୍ମତି
ବିପର୍ଶିତଃ	=	ବୁଦ୍ଧିମାନ
ପୁରୁଷସ୍	=	ପୁରୁଷେର
ଅପି	=	ଓ
ମନଃ	=	ମନକେ
ପ୍ରମାଥୀନି	=	<div style="display: flex; align-items: center;"> <span style="margin-right: 10px;">ଶୁଦ୍ଧ</span> <span style="border-left: 1px solid black; margin-left: 10px; padding-left: 10px;">ସ୍ଵଭାବ୍ୟୁକ୍ତ</span> </div>
ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି	=	ଇନ୍ଦ୍ରିୟଗଣ
ପ୍ରସଭମ୍	=	ବଲପୂର୍ବକ
ହରଣି	=	ହରଣ କରେ।

ତାନି ସର୍ବାଣି ସଂୟମ୍ ଯୁକ୍ତ ଆସିତ ମୃପରଃ ।  
 ସମ୍ମହ ବଶ  
 କରେ ଭଗବଂ-  
 ପରାୟଣ ହବାର  
 ପ୍ରେରଣା ।  
 ତାନି, ସର୍ବାଣି, ସଂୟମ୍, ଯୁକ୍ତଃ, ଆସିତ, ମୃପରଃ,  
 ବଶେ, ହି, ସ୍ୟ, ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି, ତସ୍ୟ, ପ୍ରଜ୍ଞା, ପ୍ରତିଷ୍ଠିତା ॥୬୧॥

ଅତେବ ମାନୁଦେବ ଉଚିତ ଯେ—

ତାନି	=	ସେଇ	ହି	=	କେନା
ସର୍ବାଣି	=	ଇନ୍ଦ୍ରିୟଗଣକେ	ସ୍ୟ	=	ଯେ ପୁରୁଷେର
ସଂୟମ୍	=	ବଶ କରେ	ଇନ୍ଦ୍ରିୟାଣି	=	ଇନ୍ଦ୍ରିୟଗଣ
ଯୁକ୍ତଃ	=	ସମାହିତ ଚିନ୍ତ ହେ	ବଶେ	=	ବଶେ ରଯେଛେ
ମୃପରଃ	=	ଆମାର ପରାୟଣ ହେଯେ	ତସ୍ୟ	=	ତାର(ହି)
ଆସିତ	=	ହିତ ହୋଇଯା,	ପ୍ରଜ୍ଞା	=	ବୁଦ୍ଧି
			ପ୍ରତିଷ୍ଠିତା	=	ହିତ ହେ ।

ବିଷୟେର  
 ଚିନ୍ତା ଦ୍ୱାରା ଧ୍ୟାଯତୋ ବିଷୟାନ ପୁଂସଃ ସଙ୍ଗ୍ରହେମୁପଜ୍ଞାଯତେ ।  
 ଆସନ୍ତି ଆଦି ସମ୍ଭାବ ସଂଜ୍ଞାଯତେ କାମଃ କାମାଂ କ୍ରୋଧଃ ଅଭିଜ୍ଞାଯତେ ॥୬୨॥

ଦୋଷେର କ୍ରମଶ ଧ୍ୟାଯତଃ, ବିଷୟାନ, ପୁଂସଃ, ସମ୍ଭାବ, ତେବୁ, ଉପଜ୍ଞାଯତେ,  
 ଉପର୍ତ୍ତି ଏବଂ ସମ୍ଭାବ, ସଂଜ୍ଞାଯତେ, କାମଃ, କାମାଂ, କ୍ରୋଧଃ, ଅଭିଜ୍ଞାଯତେ ॥୬୨॥  
 ଅଧଃପତନ ହୁଓଯାର କଥନ ।

ଏବଂ ହେ ଅର୍ଜୁନ ! ମନେର ସଙ୍ଗେ ଇନ୍ଦ୍ରିୟଗଣକେ ବଶେ ରେଖେ ମୃପରାୟଣ ନା ହଲେ ମନେର ଦ୍ୱାରା  
 ବିଷୟେର ଚିନ୍ତା ହେ ଆର—

ବିଷୟାନ	=	ବିଷୟ	(ସେଇ ସେଇ ବିଷୟେର)
ଧ୍ୟାଯତଃ	=	ଚିନ୍ତାକାରୀ	କାମଃ = କାମନା
ପୁଂସଃ	=	ପୁରୁଷେର	ସଂଜ୍ଞାଯତେ = ଉପର୍ତ୍ତ ହେ
ତେବୁ	=	ସେଇ ସେଇ ବିଷୟେ	(ଆର)
ସମ୍ଭାବ	=	ଆସନ୍ତି	କାମାଂ = କାମନା(ତେ)
ଉପଜ୍ଞାଯତେ	=	ଉପର୍ତ୍ତ ହେ	(ବୟ ପଡ଼ିଲେ)
		(ଏବଂ)	କ୍ରୋଧଃ = କ୍ରୋଧ
ସମ୍ଭାବ	=	ଆସନ୍ତି ହତେ	ଅଭିଜ୍ଞାଯତେ = ଉପର୍ତ୍ତ ହେ ।

କ୍ରୋଧାନ୍ତରତି ସମ୍ମୋହଃ ସମ୍ମୋହାଂ ସୃତିବିଭମଃ ।

ସୃତିଭିରଂଶାନୁକିଳାଶୋ ବୁଦ୍ଧିନାଶାଂ ପ୍ରଣଶ୍ୟତି ॥୬୩॥

କ୍ରୋଧାଂ, ଭବତି, ସମ୍ମୋହଃ, ସମ୍ମୋହାଂ, ସୃତିବିଭମଃ,

ସୃତିଭିରଂଶାଂ, ବୁଦ୍ଧିନାଶାଃ, ବୁଦ୍ଧିନାଶାଂ, ପ୍ରଣଶ୍ୟତି ॥୬୩॥

ଏବଂ—

କ୍ରୋଧାଂ	=	କ୍ରୋଧ ଥେକେ	ସମ୍ମୋହଃ = ମୋହ ବା ଅବିବେକ ଥେକେ
		ଅବିବେକ	ସ୍ମରଣଶକ୍ତି
ସମ୍ମୋହଃ	=	<div style="display: flex; align-items: center;"> <span style="margin-right: 10px;">ଅର୍ଥାଂ ମୂଢଭାବ</span> <span style="border-left: 1px solid black; margin-left: 10px; padding-left: 10px;">ସୃତିବିଭମଃ</span> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <span style="margin-right: 10px;">ଭରତି</span> <span style="border-left: 1px solid black; margin-left: 10px; padding-left: 10px;">ଉପର୍ତ୍ତ ହେ</span> </div>
		ଅର୍ଥାଂ ମୂଢଭାବ	(ଆର)
ସମ୍ଭାବ	=	<div style="display: flex; align-items: center;"> <span style="margin-right: 10px;">ଭରତି</span> <span style="border-left: 1px solid black; margin-left: 10px; padding-left: 10px;">ସୃତିବିଭମଃ</span> </div>	ସୃତିଭିରଂଶାଂ = ସୃତିଭିରଂଶାଂ

বুদ্ধি অর্থাৎ	=	নিম্নলিখিত শব্দের সমানঃ (এই পূরুষ)
জ্ঞানশক্তির	=	জ্ঞানশক্তির
নাশ হয়ে যায়	=	নাশ হয়ে যায়
(আর)		
বুদ্ধিনাশ	=	শীয় শ্রেণি
হওয়াতে	=	সাধন থেকে পতিত হয়।

চতুর্থ প্রশ্নের  
উত্তরে রাগ-  
ব্রহ্মবহিত  
সংযত ইন্দ্রিয়-  
গণের দ্বারা  
কর্ম করে অঙ্গ-  
করণ শুন্দ হয়ে  
বুদ্ধি ছির  
হওয়ার কথা।

রাগদ্বেষবিযুক্তেন্ত বিষয়ানিন্দ্রিয়েশ্চরন্।  
আভাবশৈর্যবিধেয়াত্মা প্রসাদমধিগচ্ছতি ॥৬৪॥

রাগদ্বেষবিযুক্তেঃ, তু, বিষয়ান, ইন্দ্রিয়েঃ, চরন्,  
আভাবশৈঃ, বিধেয়াত্মা, প্রসাদম, অধিগচ্ছতিঃ ॥৬৪॥

তু	=	কিন্তু	বিষয়ান্	=	বিষয়
		স্বাধীন অঙ্গ-			
বিধেয়াত্মা	=	করণযুক্ত পূরুষ	চরন্	=	ভোগ করতে
রাগদ্বেষ- বিযুক্তেঃ	=	রাগদ্বেষরহিত			
আভাবশৈঃ	=	আভাবশৈর্যব	প্রসাদম্	=	অঙ্গকরণের প্রসমতা অর্থাৎ স্বচ্ছতাকে
ইন্দ্রিয়েঃ	=	ইন্দ্রিয়গণদ্বারা			
			অধিগচ্ছতি	=	লাভ করে।

বুদ্ধি ছির  
হওয়ার প্রসঙ্গ।  
প্রসমচেতনো হ্যাশু বুদ্ধিঃ পর্যবতিষ্ঠতে ॥৬৫॥

প্রসাদে, সর্বদুঃখানাম, হানিঃ, অস্য, উপজায়তে,  
প্রসমচেতসঃ, হি, আশু, বুদ্ধিঃ, পর্যবতিষ্ঠতে ॥৬৫॥

= প্রসমতা

আর—

(সেই)	=	প্রসমতা হলে	প্রসমচিত্ত
			পূরুষের
অস্য	=	এই পূরুষের	বুদ্ধিঃ
সর্বদুঃখানাম	=	সম্পূর্ণ দুঃখের	শীঘ্ৰ
হানিঃ	=	অভাব	হি

উপজায়তে = হয়ে যায়

পর্যবতিষ্ঠতে =

(এবং এ)

নাস্তি বুদ্ধিরযুক্তস্য ন চাযুক্তস্য ভাবনা।  
ন চাভাবয়তঃ শাস্তিরশাস্তস্য কৃতঃ সুখম ॥৬৬॥

ন, অস্তি, বুদ্ধিঃ, অযুক্তস্য, ন, চ, অযুক্তস্য, ভাবনা,  
ন, চ, অভাবয়তঃ, শাস্তিৎ, অশাস্তস্য, কৃতঃ, সুখম ॥৬৬॥

এবং হে অর্জুন—

অসমাহিত	=	ন অস্তি	=	হয় না
পূরুষের	=	চ	=	এবং (এ)
(অঙ্গকরণে)	=	অযুক্তস্য	=	অসমাহিত ব্যক্তির (অঙ্গকরণে)
বুদ্ধিঃ	=	শ্রেষ্ঠ বুদ্ধি	=	ভগবৎ ভাবনাও

ন	= হয় না	ন	= হয় না (আর)
(এবং)		জি	শাস্তিরহিত
অভাবযতঃ	=	অশাস্ত্রস্য	= { পুরুষের প্রধানতা।}
	{ বিহীন পুরুষের		
শাস্তি	=	সুখম্	= সুখ
চ	= ও	কৃতঃ	= কোথায়?

নৌকার  
দৃষ্টান্ত দ্বারা  
অবশীভৃত-  
ইন্দ্রিয়গণ  
বৃদ্ধিকে বিচ-  
লিত করে—  
এ সম্বৰ্দ্ধে  
কথন।

ইন্দ্রিয়াণং হি চরতাং যন্মনোহনু বিধীয়তে।  
তদস্য হরতি প্রজ্ঞাং বাযুর্নাবমিবাস্তসি ॥৬৭॥

ইন্দ্রিয়াণাম, হি, চরতাম, যৎ, মনঃ, অনু, বিধীয়তে,  
তৎ, অস্য, হরতি, প্রজ্ঞাম, বাযুঃ, নাবম, ইব, অস্তসি ॥৬৭॥

হি	= কেলনা	মনঃ	= মন
অস্তসি	= জলে	বিধীয়তে	= অনুবর্তন করে
বাযুঃ	= বাযু উৎ	তৎ	= তেমনি
নাবম	= নৌকাকে		(একই ইন্দ্রিয়)
ইব	= যেমন চালিত করে,		এই (অসমাহিত
চরতাম	= বিচরণকারী	অস্য	= { পুরুষের)
	{ ইন্দ্রিয়গণের	প্রজ্ঞাম	= বৃদ্ধিকে
ইন্দ্রিয়াণাম	= মধ্যে	হরতি	= { হরণ করে।}
(চৰীক তত্ত্বান্তরে (যৎ)	= যে ইন্দ্রিয়ের		
চাপস্ত অনু	= সঙ্গে		

দ্বিরুদ্ধি  
পুরুষের লক্ষণে  
ইন্দ্রিয়নিশ্চের  
প্রধানতা।

তস্মাদ্যস্য মহাবাহো নিগৃহীতানি সর্বশঃ।  
ইন্দ্রিয়াণীন্দ্রিয়ার্থেভাস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥৬৮॥

তস্মাদ্যস্য মহাবাহো নিগৃহীতানি সর্বশঃ,  
ইন্দ্রিয়াণি, ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ, তস্য, প্রজ্ঞা, প্রতিষ্ঠিতা ॥৬৮॥

তস্মাদ্য	= সেইজন্য	নিগৃহীতানি	= বশীভৃত হয়েছে
মহাবাহো	= হে মহাবাহো	তস্য	= তার
যস্য	= যে পুরুষের	প্রজ্ঞা	= বৃদ্ধি
ইন্দ্রিয়াণি	= ইন্দ্রিয়গণ	প্রতিষ্ঠিত	
সর্বশঃ	= সকল প্রকারে	ইন্দ্রিয়ের বিষয়	
		ইন্দ্রিয়ক গুরুত্ব	প্রতিষ্ঠিত
ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ	= { কাণক ফুট হতে	প্রতিষ্ঠিতা	= { হয়েছে।

অজ্ঞানী-  
গণের বৃদ্ধিতে  
পরমাত্ম-তত্ত্বের  
অভাব ও

আঘাতৰ  
জ্ঞানিগণের  
বৃদ্ধিতে সৃষ্টির  
অভাব নিরূপণ।

যা, নিশা, সর্বভূতানাম, তস্যাম, জাগর্তি, সংযমী,  
যস্যাম, জাগ্রতি, ভূতানি, সা, নিশা, পশ্যতঃ, মুনেঃ ॥৬৯॥

এবং হে অর্জুন—

সর্বভূতানাম = সকল প্রাণীর  
যা = জীব্যা

তস্যাম = {  
অর্থাৎ নিত্য শুद্ধ-  
স্বরূপ পরমানন্দে

(ভগবৎপ্রাণ)	
সংযমী	= যোগী পুরুষ
জাগতি	= জাগ্রত থাকেন (এবং)
যস্যাম	= { যে বিনাশশীল ক্ষণভঙ্গুর সাংসারিক সুখে
	ভূতানি = { সমুদয় প্রাণী
	জাগতি = জাগ্রত থাকে
	পশ্যতঃ = আব্রাতস্তুদশী
	মুনেঃ = মুনির পক্ষে
	সা = তা
	নিশা = রাত্রি (জানবে)।

সমুদ্রে  
দুষ্টান্ত দ্বারা  
নিহাম পুরু-  
ষের মহিমা।  
আপূর্যমাণমচলপ্রতিষ্ঠং  
সমুদ্রমাপঃ প্রবিশতি যদ্বৎ।  
তদ্বৎ কামা যঃ প্রবিশতি সর্বে  
স শান্তিমাপ্নোতি ন কামকামী ॥৭০॥

আপূর্যমাণম্, অচলপ্রতিষ্ঠম্, সমুদ্রম্, আপঃ,  
প্রবিশতি, যদ্বৎ, তদ্বৎ, কামাঃ, যম্, প্রবিশতি,  
সর্বে, সঃ, শান্তিম্, আপ্নোতি, ন, কামকামী ॥৭০॥

এবং—

যদ্বৎ	= যেমন নিত্যে	তদ্বৎ	= সেই রকম
আপূর্যমাণম্	= পরিপূর্ণ	যম্	= যে পুরুষে
অচলপ্রতিষ্ঠম্	= ছির প্রতিষ্ঠিত	সর্বে	= সকল
সমুদ্রম্	= সমুদ্রের মধ্যে	কামাঃ	= ভোগ (কোনও বিভিন্ন নদীর
আপঃ	= { জল (তাকে বিচলিত না করেই)		প্রকার বিকার উৎপন্ন না করেই)
প্রবিশতি	= প্রবেশ করে	প্রবিশতি	= প্রবেশ করে
		সঃ	= সেই পুরুষ

শান্তিম্	= পরম শান্তিকে	ন কাম-	= { কিঞ্চ ভোগ বাসনা যুক্ত ব্যক্তি শান্তি পায় ন।
আপ্নোতি	= লাভ করেন	{	

সমুদয় বিহায় কামানঃ সর্বান् পুমাংশ্চরতি নিঃস্পৃহঃ  
কামনা ও অহঙ্কার এবং নির্মমো নিরহক্ষারঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি ॥৭১॥

মমত্ব ত্যাগ দ্বারা পরম  
শান্তির প্রাপ্তি। বিহায়, কামান, যঃ, সর্বান, পুমান, চরতি, নিঃস্পৃহঃ,  
নির্মমঃ, নিরহক্ষারঃ, সঃ, শান্তিম্, অধিগচ্ছতি ॥৭১॥

কেননা—

যঃ	= যে	নিঃস্পৃহঃ	= { স্পৃহাহীন হয়ে
পুমান्	= পুরুষ	সর্বান्	= সকল
সর্বান্	= সকল	কামান্	= কামনা
কামান্	= কামনা	বিহায়	= ত্যাগ করে
নির্মমঃ	= মমতারহিত (এবং)	নিরহক্ষারঃ	= অহঙ্কার শূন্য, অধিগচ্ছতি = লাভ করেন।

এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ নৈনাং প্রাপ্য বিমুহতি।  
স্থিত্বাস্যমন্ত্রকালেহপি ব্রহ্মনির্বাণমৃছতি ॥৭২॥

এষা, ব্রাহ্মী, স্থিতিঃ, পার্থ, ন, এনাম, প্রাপ্য, বিমুহতি,  
স্থিতা, অস্যাম, অন্তকালে, অপি, ব্রহ্মনির্বাণম, ঝাছতি ॥৭২॥

পার্থ	=	হে অর্জুন	কৃষ্ণের মতো	=	মোহগ্রস্ত
এয়া	=	এই (হল)		=	হন না (এবং)
		ব্রহ্মপ্রাপ্ত			
ব্রাহ্মী	=	পুরুষের			
স্থিতিঃ	=	স্থিতি।			
এনাম্	=	একে			
প্রাপ্য	=	পেয়ে			

— (সমাপ্ত)

ওঁ তৎসদিতি শ্রীমন্তগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়ঃ  
যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণজুনসংবাদে সাংখ্যযোগে  
নাম দ্বিতীয়োধ্যায়ঃ ॥২॥

অন্তক্রিয়তা	=	ভাস্তব	=	বাস্তব
নিতী	=	ব্রহ্ম	=	ব্রহ্মসী
ক্রতীম্	=	ক্রতীম্	=	ক্রতীমী

(সমাপ্ত)

ইতি শ্রীমন্তগবদ্গীতাকৃপী উপনিষদ্ এবং ব্রহ্মবিদ্যা তথা যোগ-  
শাস্ত্রবিষয়ক শ্রীকৃষ্ণ এবং অর্জুনের সংবাদে “সাংখ্যযোগ”

নামক দ্বিতীয় অধ্যায় ॥২॥

॥১৫॥ শ্রীকৃষ্ণপাঠনীক্ষণ শ্রীগ্রাহকচার্চারভাস্তু

হরি ওঁ তৎসৎ, হরি ওঁ তৎসৎ, হরি ওঁ তৎসৎ।

শ্রীকৃষ্ণপাঠনীক্ষণ শ্রীগ্রাহকচারভাস্তু